

## О подписании Договора между Республикой Казахстан и Венгрией о взаимной правовой помощи по уголовным делам

Указ Президента Республики Казахстан от 20 марта 2015 года № 1028

П о д л е ж и т            о п у б л и к о в а н и ю  
в        С о б р а н и и            а к т о в            П р е з и д е н т а            и  
Правительства Республики Казахстан

В соответствии с подпунктом 1) статьи 8 Закона Республики Казахстан от 30 мая 2005 года «О международных договорах Республики Казахстан» **ПОСТАНОВЛЯЮ:**

1. Одобрить прилагаемый проект Договора между Республикой Казахстан и Венгрией о взаимной правовой помощи по уголовным делам.
2. Уполномочить Генерального Прокурора Республики Казахстан Даулбаева Асхата Кайзуллаевича подписать от имени Республики Казахстан Договор между Республикой Казахстан и Венгрией о взаимной правовой помощи по уголовным делам, разрешив вносить изменения и дополнения, не имеющие принципиального характера.
3. Настоящий Указ вводится в действие со дня подписания.

*П р е з и д е н т*

*Республики Казахстан*

*Н.Назарбаев*

О Д О Б Р Е Н

У к а з о м            П р е з и д е н т а  
Р е с п у б л и к и            К а з а х с т а н  
от 20 марта 2015 года № 1028  
Проект

## ДОГОВОР

### между Республикой Казахстан и Венгрией о взаимной правовой помощи по уголовным делам

Республика Казахстан и Венгрия, в дальнейшем именуемые «Стороны», желая способствовать эффективному взаимодействию между двумя государствами в сфере борьбы с преступностью на основе взаимного уважения суверенитета и **р а в е н с т в а**,

принимая во внимание, что эта цель может быть достигнута посредством заключения международного двустороннего договора, устанавливающего порядок оказания **правовой помощи по уголовным делам**, договорились о нижеследующем:

## **Статья 1**

### **Сфера применения**

1. В соответствии с положениями настоящего Договора Стороны обязуются по запросам оказывать друг другу взаимную правовую помощь по уголовным производствам в отношении преступлений, наказание за которые на момент поступления запроса о помощи подпадает под юрисдикцию компетентных органов юстиции запрашивающей Стороны.

2. Такая правовая помощь включает:

- а) определение местонахождения и идентификацию лиц или предметов;
- б) вручение документов и материалов, относящихся к уголовному производству;
- с) вызов свидетелей, потерпевших, подозреваемых, обвиняемых и экспертов для добровольной явки перед компетентным органом юстиции запрашивающей Стороны;
- д) получение и предоставление документов, материалов и доказательств;
- е) проведение допросов и получение показаний;
- ф) временную передачу лиц, содержащихся под стражей, для получения их показаний или участия в других процессуальных действиях;
- г) проведение судебных экспертиз, осмотр документов или предметов;
- h) осуществление обыска, изъятие доказательств и конфискацию активов;
- і) обмен информацией по национальному законодательству;
- ј) без ущерба для пункта 3 настоящей статьи любую другую правовую помощь, которая не противоречит национальному законодательству запрашиваемой Стороны.

3. Настоящий Договор не применяется в отношении:

- а) исполнения судебных решений на арест лица и любых других мер, ограничивающих личную свободу лица;
- б) выдачи лиц;
- с) исполнения приговоров, за исключением решений о конфискации;
- д) передачи осужденных лиц для целей отбывания наказания; и
- е) передачи уголовного производства.

## **Статья 2**

### **Двойная преступность**

Правовая помощь предоставляется по производствам, возбужденным по таким преступлениям, которые также являются наказуемыми в соответствии с национальным законодательством запрашиваемой Стороны.

## **Статья 3**

### **Отказ или отсрочка в правовой помощи**

1. Запрашиваемая Сторона отказывает в запрашиваемой правовой помощи полностью либо частично, если:

а) исполнение запроса противоречит ее национальному законодательству или положениям настоящего Договора;

б) имеются веские основания полагать, что запрос о правовой помощи направлен с целью уголовного преследования, наказания или иного ущемления лица по причинам его вероисповедания, пола, расовой принадлежности, национальности или политических убеждений либо положению этого лица может быть нанесен ущерб по любой из этих причин;

с) в Запрашиваемой Стороне уже начато уголовное разбирательство или вынесено окончательное решение суда в отношении того же самого лица за то же самое преступление, указанное в запросе;

д) исполнение запроса может нанести ущерб суверенитету, безопасности, общественному порядку или иным существенным интересам Запрашиваемой Стороны либо его последствия будут противоречить фундаментальным принципам ее национального законодательства;

е) расследование или уголовные производства относятся к:

i. преступлению, которое Запрашиваемая Сторона считает политическим преступлением или преступлением, связанным с политическим преступлением; или

ii. исключительно воинскому преступлению, которое не представляет собой преступление согласно обычному уголовному законодательству.

2. Запрашиваемая Сторона может отсрочить исполнение запроса, если оно служит препятствием проводимому на ее территории уголовному разбирательству.

3. Прежде чем отказать в исполнении запроса или отсрочить его исполнение Запрашиваемая Сторона должна рассмотреть, возможно ли оказание правовой помощи на определенных условиях. С этой целью центральные органы Сторон, определенные в соответствии со статьей 4 настоящего Договора, проводят между собой консультации, и в случае согласия Запрашивающей Стороны правовая помощь должна быть оказана на согласованных условиях.

4. Когда Запрашиваемая Сторона отказывает в правовой помощи или отсрочивает ее исполнение, она уведомляет Запрашивающую Сторону в письменном виде о причинах такого отказа или отсрочки.

## **Статья 4**

### **Центральные органы**

1. В целях реализации настоящего Договора запросы о правовой помощи должны быть представлены через центральные органы, назначенные Сторонами.

Центральными органами являются:  
для Республики Казахстан: Генеральная прокуратура;  
для Венгрии: Министр, ответственный за правосудие, и Генеральный прокурор.

2. Стороны уведомляют друг друга о любых изменениях центральных органов по дипломатическим каналам.

3. В целях настоящего Договора центральные органы взаимодействуют друг с другом непосредственно.

## Статья 5

### Форма и содержание запросов

1. Запрос составляется в письменной форме, подписывается и заверяется печатью компетентного органа юстиции Запрашивающей Стороны.

2. Запрос о правовой помощи должен включать следующее:

- a) название компетентного органа юстиции Запрашивающей Стороны;
  - b) описание фактов преступления с указанием времени и места его совершения и причиненного вреда, в случае наличия такового;
  - c) указание применимых положений национального законодательства, включая положения о сроках давности уголовной ответственности и выписку из уголовного законодательства, предусматривающую ответственность за преступление, по которому запрашивается правовая помощь;
  - d) описание запрашиваемых мероприятий;
  - e) в случаях обоснованной срочности, указание срока, в течение которого ожидается исполнение запроса;
  - f) указание лиц, присутствие которых необходимо при исполнении запроса в соответствии с пунктом 3 статьи 6 настоящего Договора;
  - g) информацию о выплатах и компенсациях расходов, на получение которых имеет право лицо, вызванное для явки в Запрашивающую Сторону;
  - h) информацию, необходимую для получения показаний посредством видеоконференции, предусмотренную статьей 12 настоящего Договора.
3. Запрос по мере необходимости включает также следующее:
- a) информацию о лице, в отношении которого ведется расследование;
  - b) информацию о лице, которое должно быть опознано или местонахождение которого должно быть обнаружено;
  - c) информацию о личности и месте проживания лица, которому должно быть произведено вручение, а также способ, которым оно должно быть произведено;
  - d) информацию о личности и месте проживания лица, которое должно дать показания;
  - e) местонахождение и описание места или предмета, которые должны быть

о с м о т р е н ы ;

f) местонахождение и описание места, в котором необходимо провести обыск, и указание предметов, которые необходимо изъять или конфисковать;

g) указание любой специальной процедуры, требуемой для исполнения запроса, и соответствующих причин для этого;

h) степень конфиденциальности, которую требуется соблюдать, и ее причины;

i) любую другую информацию, которая может способствовать исполнению запроса.

4. Если Запрашиваемая Сторона полагает, что информации, содержащейся в запросе, недостаточно для его исполнения, она может запросить дополнительную и н ф о р м а ц и ю .

5. Запрос и подтверждающие документы, направляемые в соответствии с настоящей статьей, составляются в письменном виде на официальном языке Запрашивающей Стороны и сопровождаются переводом на официальный язык Запрашиваемой Стороны л и б о на а н г л и й с к и й я з ы к .

6. Запросы о правовой помощи и связанные с ними сообщения могут быть направлены и получены оперативным способом передачи информации, включая факс или электронное сообщение, с последующим направлением оригинала запроса, когда этого требует Запрашиваемая Сторона.

## **Статья 6**

### **Исполнение запроса**

1. Запрашиваемая Сторона осуществляет исполнение запросов, направленных ей Запрашивающей Стороной, в соответствии с процедурами и в порядке, предусмотренными ее национальным законодательством.

2. При оказании правовой помощи Запрашиваемая Сторона по запросу может применить специальную процедуру, требуемую Запрашивающей Стороной, до такой степени, когда такая процедура совместима с ее национальным законодательством.

3. Должностные лица Запрашивающей Стороны могут присутствовать при исполнении запросов, если Запрашиваемая Сторона дает согласие на это. С такой целью Запрашиваемая Сторона незамедлительно сообщает Запрашивающей Стороне дату и место исполнения запроса.

4. Запрашиваемая Сторона незамедлительно сообщает Запрашивающей Стороне о результатах исполнения запроса.

5. Если лицо, в отношении которого должен быть исполнен запрос, до его исполнения ссылается на иммунитет, привилегии или недееспособность в соответствии с национальным законодательством Запрашиваемой Стороны, то ее компетентный орган выносит соответствующее решение и сообщает об этом Запрашивающей Стороне .

6. Документы, направляемые в качестве исполнения запроса, составляются на официальном языке Запрашиваемой Стороны, а также заверяются печатью компетентного органа юстиции Запрашиваемой Стороны, исполнившего запрос.

## **Статья 7**

### **Определение местонахождения и идентификация лиц или предметов**

В соответствии со своим национальным законодательством Запрашиваемая Сторона прилагает все усилия для определения местонахождения лица или предмета, указанных в запросе и предположительно находящихся на ее территории, и о результатах информирует Запрашивающую Сторону.

## **Статья 8**

### **Вручение повесток и документов**

1. Запрашиваемая Сторона в соответствии со своим национальным законодательством прилагает все усилия по вручению повесток и иных документов, направленных Запрашивающей Стороной.

2. Запрашиваемая Сторона после вручения повесток и документов направляет Запрашивающей Стороне подтверждение о вручении с подписью должностного лица или печатью органа, осуществившего вручение, с указанием даты, места и способа доставки, а также сведений о лице, которому доставлены документы. Если вручение не произведено, Запрашиваемая Сторона уведомляет об этом Запрашивающую Сторону и сообщает о причинах невручения.

3. Запрос о вручении повесток о явке в компетентный орган юстиции Запрашивающей Стороны направляется до истечения срока, установленного пунктом 2 статьи 10 настоящего Договора.

4. Повестка о вызове в компетентный орган юстиции Запрашивающей Стороны и документы, подлежащие вручению, не должны сопровождаться никакой угрозой применения принудительных мер в случае неявки.

## **Статья 9**

### **Получение показаний в Запрашиваемой Стороне**

1. Запрашиваемая Сторона в соответствии со своим национальным законодательством прилагает все усилия для получения показаний от свидетелей, потерпевших, подозреваемых или обвиняемых, экспертов или других лиц, находящихся в Запрашиваемой Стороне, а также получает материалы, документы и любые другие показания, указанные в запросе, и передает их Запрашивающей Стороне.

2. Запрашиваемая Сторона незамедлительно уведомляет Запрашивающую Сторону о дате, месте и времени получения показаний от лиц, указанных в пункте 1 настоящей статьи, в том числе и для целей, предусмотренных пунктом 3 статьи 6 настоящего Договора.

3. Лицо, вызванное для дачи показаний, вправе отказаться от их предоставления в случае, когда национальное законодательство любой из Сторон допускает это. С этой целью Запрашивающая Сторона указывает в запросе о таких правах.

4. Запрашиваемая Сторона разрешает присутствие адвоката лица, вызванного для дачи показаний, всякий раз, когда это предусмотрено национальным законодательством Запрашивающей Стороны.

## **Статья 10**

### **Получение показаний в Запрашивающей Стороне**

1. Запрашиваемая Сторона по запросу вызывает лиц, указанных в подпункте с) пункта 2 статьи 1 настоящего Договора. Запрашиваемая Сторона незамедлительно уведомляет Запрашивающую Сторону об ответе вызванного лица.

2. Запрашивающая Сторона передает Запрашиваемой Стороне запрос о вручении повестки для явки перед компетентным органом юстиции Запрашивающей Стороны не позднее, чем за шестьдесят суток до дня, установленного для явки, кроме срочных случаев, когда Запрашиваемая Сторона согласовала более короткий срок.

3. Запрашивающая Сторона указывает в запросе размер любых выплат и компенсации расходов, на получение которых имеет право лицо, вызванное для явки на территорию Запрашивающей Стороны.

## **Статья 11**

### **Гарантии и специальное правило**

1. Во время периода, в течение которого лицо находится в Запрашивающей Стороне в соответствии со статьей 10 настоящего Договора, оно:

а) не может быть, независимо от своего гражданства, подвергнуто уголовному преследованию, взято под стражу или подвергнуто любому другому ограничению личной свободы на территории этой Стороны за деяния, совершенные до въезда на территорию Запрашивающей Стороны;

б) не должно принуждаться к даче показаний либо к участию в любом мероприятии, имеющем отношение к иному разбирательству, чем в том, о котором указано в запросе о правовой помощи, кроме случаев, когда это лицо дает на это согласие.

2. Пункт 1 настоящей статьи прекращает свое действие, если указанное в нем лицо:

а) не покидает территорию Запрашивающей Стороны в течение сорока пяти суток с даты, когда оно было официально уведомлено о том, что его присутствие больше не

является необходимым. Этот срок не включает период, в течение которого вышеназванное лицо не покинуло территорию Запрашивающей Стороны по независящим от него причинам;

б) покинув территорию Запрашивающей Стороны, добровольно возвращается обратно.

3. Потерпевший, свидетель или эксперт, допрос которых проводится в порядке, предусмотренном статьями 9 и 10 настоящего Договора, являются ответственными за содержание показаний, экспертного заключения, данных во время явки в компетентный орган юстиции, согласно национальному законодательству Сторон при сохранении юрисдикции каждой Стороны в отношении совершенного ими преступления.

## **Статья 12**

### **Заслушивание посредством видеоконференции**

1. Если лицо, находящееся на территории другой Стороны, должно быть допрошено в качестве свидетеля, потерпевшего, подозреваемого, обвиняемого или эксперта компетентными органами юстиции Запрашивающей Стороны, последняя может просить о том, чтобы допрос состоялся посредством видеоконференции. В дополнение к основаниям для отказа в правовой помощи, предусмотренным статьей 3 настоящего Договора, в заслушивании посредством видеоконференции может быть также отказано, если:

- а) подозреваемое или обвиняемое лицо не дает своего согласия; или
- б) исполнение такой меры в конкретном случае будет противоречить национальному законодательству Запрашиваемой Стороны.

2. Практические договоренности относительно заслушивания должны быть согласованы Сторонами, и Запрашиваемая Сторона должна:

- а) вызвать лицо, указанное в пункте 1 настоящей статьи, для присутствия на заслушивании в соответствии с ее национальным законодательством и информировать вызванное лицо о его правах согласно национальному законодательству Запрашивающей Стороны;

- б) обеспечить установление личности заслушиваемого лица.

3. При заслушивании лица посредством видеоконференции применяются следующие правила:

- а) должностное лицо компетентного органа юстиции Запрашиваемой Стороны должно присутствовать и быть также ответственно за обеспечение как установления личности заслушиваемого, так и за уважение основных принципов национального законодательства Запрашиваемой Стороны. Если Запрашиваемая Сторона сочтет, что во время заслушивания нарушаются основные принципы ее национального



законодательства, она должна немедленно предпринять все меры для обеспечения продолжения заслушивания в соответствии с указанными принципами;

б) при необходимости меры защиты заслушиваемого лица должны быть согласованы между Сторонами;

с) заслушивание проводится непосредственно или под руководством компетентного органа юстиции Запрашивающей Стороны в соответствии с ее национальным законодательством;

д) по просьбе Запрашивающей Стороны или заслушиваемого лица Запрашиваемая Сторона должна обеспечить заслушиваемое лицо переводчиком;

е) заслушиваемое лицо может заявить о праве не давать показания, которое предоставляется ему согласно национальному законодательству любой из Сторон; заинтересованное лицо должно быть извещено о таком его праве перед заслушиванием;

ф) Запрашиваемая Сторона разрешает присутствие адвоката заслушиваемого лица.

4. Запрашиваемая Сторона по завершению заслушивания составляет протокол с указанием даты и места заслушивания, личности заслушиваемого лица, личности и функций всех других лиц в Запрашиваемой Стороне, участвовавших в заслушивании, любых представленных заявлений под присягой и технических условий, при которых имело место заслушивание. Оригинал указанного протокола должен быть направлен Запрашивающей Стороне.

5. Если свидетель, потерпевший или эксперт заслушиваются посредством видеоконференции в соответствии с настоящей статьей и отказываются давать показания, когда они обязаны давать показания, или дают ложные показания, Запрашиваемая Сторона должна применить свое национальное законодательство в том же виде, как если бы заслушивание проходило как внутренняя процедура.

6. Расходы, понесенные Запрашиваемой Стороной в связи с проведением видеоконференции, возмещаются Запрашивающей Стороной, кроме случаев, когда Стороны договорились об ином.

7. Запрашиваемая Сторона вправе разрешить использование технологий видеоконференции также для целей, отличающихся от тех, которые указаны в пункте 1 настоящей статьи, включая такое использование для целей опознавания лиц и предметов или проведения очных ставок.

## **Статья 13**

### **Временная передача лиц, содержащихся под стражей, для явки в качестве свидетелей перед компетентными органами юстиции Запрашивающей Стороны**

1. Лицо, находящееся под стражей, о личной явке которого в качестве свидетеля запрашивается Запрашивающей Стороной, временно передается на ее территорию, при

условии, что оно должно быть возвращено обратно в течение срока, указанного Запрашиваемой Стороной.

2. В передаче может быть отказано, если:

а) лицо, находящееся под стражей, не дает своего согласия на передачу;

б) его присутствие необходимо в уголовных процессах, проводимых в

Запрашиваемой Стороне;

с) передача может продлить его содержание под стражей; или

д) имеются другие веские основания не передавать его на территорию

Запрашивающей Стороны.

3. Переданное лицо должно оставаться под стражей на территории Запрашивающей Стороны и, где применимо, на территории третьего государства, через которое запрашивается транзит, за исключением случаев, когда Запрашиваемая Сторона просит о его освобождении.

## **Статья 14**

### **Предоставление официальных или общедоступных документов**

1. По запросу Запрашиваемая Сторона предоставляет Запрашивающей Стороне копии материалов или документов, доступных общественности, из государственных учреждений или общественных организаций.

2. Запрашиваемая Сторона вправе предоставить копии материалов или документов, не доступных общественности, из государственных учреждений или общественных организаций в той мере и на тех условиях, в какой эти копии доступны судебным или правоохранительным органам Запрашиваемой Стороны. Такие копии должны быть заверены компетентным органом Запрашиваемой Стороны в соответствии с ее национальным законодательством.

## **Статья 15**

### **Предоставление документов, материалов или предметов**

1. Когда запрос касается передачи документов или материалов, не указанных в статье 14 настоящего Договора, Запрашиваемая Сторона может передать их копии. Когда Запрашивающая Сторона изъясляет просьбу о передаче оригиналов, Запрашиваемая Сторона исполняет запрос по мере возможности.

2. Оригиналы документов и материалов, а также предметы, переданные Запрашивающей Стороне, возвращаются Запрашиваемой Стороне при первой возможности, кроме случаев, когда Запрашиваемая Сторона не требует их возвращения

## **Статья 16**

### **Обыски, изъятия и превентивные меры**

1. Запрашиваемая Сторона по запросу принимает меры по установлению на своей территории доходов от преступления или предметов, имеющих отношение к преступлению, и о результатах сообщает Запрашивающей Стороне.

2. В случае обнаружения доходов от преступления или предметов, связанных с преступлением, Запрашиваемая Сторона по запросу предпринимает любые меры, предусмотренные ее национальным законодательством, с целью изъятия или обеспечения сохранности доходов от преступления либо предметов, связанных с преступлением.

3. По запросу Запрашиваемая Сторона передает полностью либо частично любые доходы от преступления или предметы, связанные с преступлением, а также любые денежные суммы, полученные от их реализации, в соответствии с условиями, согласованными между Сторонами.

4. Запрашиваемая Сторона может отсрочить передачу любых запрошенных доходов от преступления или предметов, имеющих отношение к преступлению, если они необходимы для других внутренних разбирательств.

5. При применении настоящей статьи соблюдаются любые права Запрашиваемой Стороны или третьих сторон по отношению к вышеупомянутым доходам от преступления или предметам, связанным с преступлением.

## **Статья 17**

### **Установление банка и финансовая информация**

1. По запросу Запрашиваемая Сторона в соответствии со своим национальным законодательством выясняет, является ли лицо, подозреваемое или обвиняемое в совершении преступления, держателем банковского счета или счетов в любом банке или других финансовых учреждениях, расположенных на ее территории, и обеспечивает Запрашивающую Сторону соответствующей информацией, включая сведения о лицах, уполномоченных пользоваться такими счетами, местонахождении последних и любых транзакциях, связанных с ними.

2. В дополнение к положениям статьи 5 настоящего Договора запрос информации, указанной в пункте 1 настоящей статьи, должен включать:

а) идентификационные данные физического или юридического лица, относящегося к размещению таких счетов или транзакциям;

б) достаточную информацию для обеспечения компетентного органа юстиции Запрашиваемой Стороны, чтобы:

i. обоснованно подозревать, что представляющее интерес физическое или

юридическое лицо причастно к преступлению, и банки или небанковские финансовые учреждения на территории Запрашиваемой Стороны могут иметь запрашиваемую и н ф о р м а ц и ю ;

ii. прийти к заключению, что запрашиваемая информация относится к уголовному расследованию или разбирательству;

с) по мере возможности любую другую информацию, которая может облегчить исполнение запроса.

3. В правовой помощи, указанной в настоящей статье, не может быть отказано на основании банковской тайны.

4. Запрашивающая Сторона должна гарантировать, что информация, полученная согласно настоящей статье, будет использована исключительно в целях уголовного процесса, указанного в запросе.

## **Статья 18**

### **Обмен информацией об уголовных разбирательствах и судимостях**

1. По запросу и для целей уголовного разбирательства Запрашиваемая Сторона передает Запрашивающей Стороне информацию об уголовных разбирательствах, судимости и приговорах, вынесенных в отношении граждан Запрашивающей Стороны, в соответствии со статьей 19 настоящего Договора.

2. Сведения о судимости, необходимые компетентному органу юстиции Запрашивающей Стороны для целей уголовного разбирательства, должны быть переданы, как если бы в аналогичных условиях они могли бы быть выданы компетентному органу юстиции Запрашиваемой Стороны.

## **Статья 19**

### **Защита персональных данных**

1. Без ущерба для пункта 2 настоящей статьи персональные данные могут быть собраны и переданы, только если это необходимо и соразмерно целям, указанным в запросе о правовой помощи.

2. Персональные данные, переданные другой Стороне в результате исполнения запроса, направленного согласно настоящему Договору, могут быть использованы Стороной, которой такие данные были переданы, исключительно в следующих целях:

а) в целях уголовных производств, по которым была запрошена правовая помощь согласно настоящему Договору;

б) для других судебных или административных разбирательств, напрямую связанных с производствами, указанными в подпункте а) настоящего пункта;

с) для предотвращения внезапной и серьезной угрозы общественной безопасности.

3. Такие данные могут также быть использованы в любых других целях, если

предварительное соответствующее согласие дано Стороной, которая передала персональные данные, или лицом - субъектом персональных данных. Согласие должно быть дано в соответствии с национальным законодательством Стороны, передавшей персональные данные.

4. Любая из Сторон может отказать в передаче персональных данных, если такие данные защищены ее национальным законодательством и когда такая же степень защиты данных не может быть обеспечена другой Стороной.

5. Любая из Сторон, которая передает персональные данные, может потребовать от Стороны, которой такие данные были переданы, представить информацию об использовании этих данных.

6. Персональные данные, переданные согласно настоящему Договору, должны быть обработаны и уничтожены в соответствии с национальным законодательством Стороны, получившей такие данные. Несмотря на эти ограничения, переданные данные должны быть уничтожены, как только они больше не требуются в целях, для которых они были переданы.

7. Настоящая статья не должна наносить ущерб возможности Стороны, передающей персональные данные, установить дополнительные условия в конкретном случае, когда запрос о правовой помощи не может быть исполнен в случае отсутствия таких условий. В случае, когда дополнительные условия были установлены в соответствии с настоящим пунктом, Сторона, которой были переданы персональные данные, обрабатывает полученные данные в соответствии с такими условиями.

8. Если после передачи персональных данных Сторона, передавшая их, узнает об обстоятельствах, которые могут быть причиной для установления дополнительного условия в конкретном случае, Стороны могут проконсультироваться друг с другом для определения степени, в которой персональные данные могут быть защищены.

## **Статья 20**

### **Информация о национальном законодательстве**

Стороны по запросу обмениваются информацией о действующем или о ранее действовавшем национальном законодательстве и о своей судебной практике.

## **Статья 21**

### **Освобождение от легализации**

Документы и материалы, представленные в соответствии с настоящим Договором, не требуют какой-либо легализации, заверения или удостоверения подлинности.

## Статья 22

### Конфиденциальность

1. Запрашиваемая Сторона обеспечивает конфиденциальность запроса и его содержания, если такая конфиденциальность запрошена Запрашивающей Стороной. Если запрос не может быть исполнен без нарушения запрошенной конфиденциальности, Запрашиваемая Сторона должна сообщить об этом Запрашивающей Стороне, которая затем определяет, должен ли запрос, несмотря на это, быть исполнен.

2. По соответствующему запросу Запрашиваемой Стороны Запрашивающая Сторона сохраняет конфиденциальность в отношении доказательств и информации, полученных при исполнении запроса о правовой помощи, за исключением случаев использования доказательств и информации при расследовании и уголовных разбирательствах.

## Статья 23

### Расходы

1. Стороны несут расходы, связанные с реализацией настоящего Договора, в соответствии со своими национальными законодательствами.

2. Без ущерба для пункта 3 настоящей статьи Запрашиваемая Сторона несет расходы, связанные с исполнением запроса.

3. Запрашивающая Сторона несет следующие расходы:

а) расходы на проезд и пребывание в Запрашиваемой Стороне лиц, указанных в пункте 3 статьи 6 настоящего Договора;

б) расходы на проезд и пребывание в Запрашивающей Стороне лиц, указанных в статье 10 настоящего Договора;

с) расходы по проведению видеоконференции, при сохранении положения, предусмотренного в пункте 6 статьи 12 настоящего Договора;

д) расходы, вытекающие из исполнения запроса согласно статье 13 настоящего Договора;

е) расходы и гонорары экспертов;

ф) расходы и гонорары за письменный и устный перевод и затраты по копированию;

г) затраты по хранению и передаче изъятых предметов.

4. В случае, когда исполнение запроса влечет расходы непредвиденного характера, Стороны проводят консультации с целью согласования условий, при которых запрос должен быть исполнен, и критериев деления соответствующих расходов.

## **Статья 24**

### **Совместимость с другими международными договорами**

Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из любых международных договоров, участницами которых они являются, а для Венгрии - вытекающих как для государства-члена Европейского Союза.

## **Статья 25**

### **Урегулирование споров**

Любой спор, возникающий в ходе применения или толкования настоящего Договора, разрешается путем проведения переговоров или дипломатических консультаций между Сторонами.

## **Статья 26**

### **Вступление в силу, внесение изменений и дополнений и прекращение действия Договора**

1. Настоящий Договор заключается на неопределенный период времени и вступает в силу на тридцатый день с даты получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. В настоящий Договор по согласию Сторон могут вноситься изменения и дополнения. Изменения и дополнения оформляются отдельными протоколами, являющимися его неотъемлемыми частями и вступающими в силу в порядке, предусмотренном пунктом 1 настоящей статьи.

3. Любая из Сторон вправе прекратить действие настоящего Договора в любое время путем направления другой Стороне письменного уведомления об этом по дипломатическим каналам. Настоящий Договор прекращает свое действие по истечении ста восьмидесяти суток с даты получения такого уведомления.

4. В случае прекращения действия настоящего Договора запросы о правовой помощи, полученные в период его действия, должны быть исполнены в соответствии с положениями настоящего Договора.

5. Настоящий Договор применяется к любому направленному после его вступления в силу запросу, в том числе, если соответствующие преступления были совершены до его вступления в силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшееся, будучи должным образом на то уполномоченными, подписали настоящий Договор.

Совершено в г. \_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_\_ года в двух экземплярах, каждый на казахском, венгерском и английском языках, все тексты являются

аутентичными и имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Договора, текст на английском языке превалирует.

*За Республику Казахстан*

*За Венгрию*

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»  
Министерства юстиции Республики Казахстан